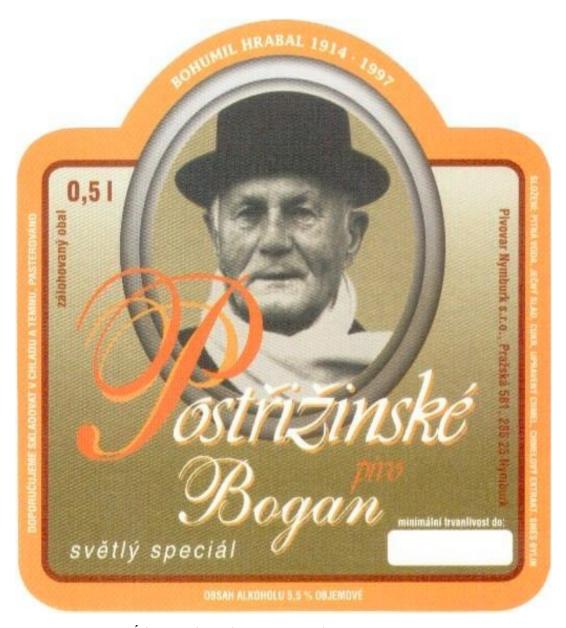
"Moi qui ai servi le roi d'Angleterre"

de Bohumil HRABAL



Étiquette d'une bière brassée en l'honneur de Hrabal

Création 2015-2016

Distribution

Jeu Sylviane SIMONET

Musique Nadine ESTEVE

Mise en scène Ludmila RYBA

Décor Joseph DIACOYANNIS

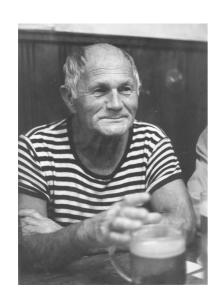
Costume Cissou WINLING

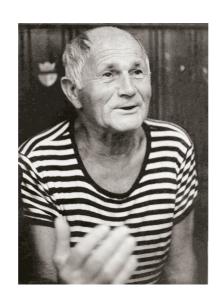
Lumière Simone FINI

Collaboration artistique Ziza PILLOT

Adaptation pour la scène Sylviane SIMONET - Ludmila RYBA

Bohumil HRABAL







"Mais comment se fait-il que vous sachiez tout ça? C'est que j'ai servi le roi d'Angleterre."

Note d'intention de Sylviane Simonet

Quand j'ai découvert "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre" je suis restée sous le choc. Merveille.

J'ai dévoré le livre dans une sorte d'apnée enchantée et incrédule.

De la première phrase du livre...

"Suivez attentivement ce que je vais vous raconter."

à sa fin magistrale:

"Cette bistoire d'inconcevable devenue réalité"

Toute la vie d'un très petit homme blond aux yeux bleus.

Une solitude clownesque qui traverse les grands événements de son siècle. L'irrésistible ascension et la chute philosophe.d'un homme-enfant dont la route finit au fond de la forêt.

L'histoire

"J'ai servi le roi d'Angleterre" raconte l'incroyable trajectoire d'un groom petit et pauvre devenu millionnaire. Moins que rien et enfant bâtard, il découvre très vite le pouvoir de l'argent et commence une incroyable ascension sociale. Au fil des situations les plus loufoques, il brave les épreuves avec une candeur déconcertante et une absence totale de morale. Sa route croise les personnages les plus baroques et les grands de ce monde. Sa trajectoire va se superposer avec l'histoire de son pays, la Tchécoslovaquie, des années 20 aux années 60. Il se compromet sous le nazisme puis réalisant ses rêves de grandeur, il crée un grand hôtel pour millionnaires. Son hôtel, son oeuvre d'art! Le communisme l'envoie dans un improbable camp pour millionnaires déchus où règne le grotesque. Devenu ouvrier forestier dans une "brigade de travaux productifs" et seul face à lui-même, il choisira d'écrire son histoire, en paix avec son inconcevable destin. C'est un copain du soldat Cheïk, un frangin de Charlot, un cousin de Marcovaldo. "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre" est un roman d'éducation et une épopée drolatique.

L'auteur

Bohumil Hrabal est en République Tchèque un écrivain extrêmement populaire. Il est né en 1914 à Brno. Tout en écrivant, il exercera délibérément de très nombreux métiers (clerc de notaire, magasinier, cheminot, ouvrier dans des aciéries, emballeur, figurant de théâtre...). Il commencera à publier en 1963 et connaîtra des ennuis avec la censure pour "grossièreté et pornographie". Deux de

ses livres seront livrés au pilon et nombre de ses ouvrages circuleront sous le manteau, en samizdat. Profondément marqué par le surréalisme il déclare que " la poésie doit faire mal comme si on avait oublié une lame de rasoir dans son mouchoir et qu'on se coupe le nez." Ses romans souvent adaptés au théâtre, ont offert au cinéma tchèque plusieurs chefs-d'oeuvre. C'est un poète savant qui a exploré de nouvelles voies littéraires et c'est un conteur populaire qui a bu les histoires de tavernes au point qu'une bière est brassée en son nom.

D'après Hrabal " la bière est un élément du dialogue social."

Il est admiré par de nombreux écrivains tchèques: Vaclav Havel lui a consacré un ouvrage, d'après Milan Kundera, il est "le grand créateur du roman moderne" et réussit un "incroyable mariage entre l'humour plébéien et l'imagination la plus baroque". Oldrich Cerny déclare : "Par le rire qu'il provoque, Hrabal s'érige en grand défenseur de la liberté, il est l'un des humanistes les plus originaux de notre prose contemporaine". Ses oeuvres ont été traduites en 27 langues.

Hrabal est mort en 1997 par accident ou suicide en tombant du 5ème étage de l'hôpital où il séjournait. A sa demande il a été enterré dans un cercueil de chêne pourtant l'inscription "Brasserie Polva", du nom de la brasserie où il a vécu son enfance.

Hrabal raconte avoir rédigé "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre" en 18 jours et d'une seule traite lors de la canicule de l'été 1971. Publié clandestinement, le livre ne sera édité qu'en 1980, en Allemagne et seulement en 1989 en Tchécoslovaquie. "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre est considéré un des joyaux de cet extraordinaire conteur.

Bâtir l'aventure à plusieurs

Parti d'un désir d'actrice, "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre" est devenu le projet collectif de l'équipe rassemblée. La lecture (ou relecture) du texte a déclenché l'enthousiasme de tous. Il a des échos sensibles dans l'histoire de chacun. Les répétitions pour voir et sentir comment ça "travaille au plateau", comment mots et musique s'épaulent et se conjuguent ont été très probantes. L'équipe s'est fédérée dans l'idée de porter à la scène le roman de Hrabal comme l'épopée tragicomique d'un anti-héros confronté à la grande histoire du XXème siècle, et non comme une bulle exotique teintée de nostalgie pour l'Europe centrale, même si certains aspects de la mise en scène se nourrissent de la richesse de cette culture là.

L'adaptation

Ludmila Ryba et Sylviane Simonet ont réalisé ensemble l'adaptation, interrogeant les traductions française, italienne, polonaise, Ludmila Ryba étant polyglotte. Elles ont eu le souci d'être au plus près de l'écriture de Hrabal dont le rythme et le phrasé si particuliers sont souvent érodés par la traduction. La singularité et la poésie de Hrabal viennent de son audace à répéter, accumuler, il

juxtapose le langage populaire aux raffinements les plus étudiés dans une euphorie du choc. Il définit lui-même son écriture comme propice à l'oralité, une "écriture du flux" faite de phrases infinies et de crachements d'images, qui crée chez ses "palabreurs" une ivresse dionysiaque. Sylviane Simonet et Ludmila Ryba ont choisi de préserver la trajectoire du personnage, de sa jeunesse ébahie jusqu'à l'âge de la sagesse (de la maturité? de la folie?...) où il décide de devenir écrivain pour comprendre et transmettre "tout cet inconcevable devenu réalité."

La musique

Désir d'un duo théâtral, de la présence sur scène de la musicienne et de ses instruments divers (alto, clavier, percutions, machine à écrire...). Nadine Esteve qui a une grande expérience du spectacle vivant composera une partition musicale étroitement liée au texte et en dialogue permanent avec lui. Il est question dans le récit de piano mécanique et de violon. Dans un épisode du roman, le héros travaille pour une brigade forestière à couper les "épicéas résonateurs" pour les meilleurs violons de la lutherie voisine. Il y a aussi dans l'air la musique tzigane. Nadine Esteve fréquente beaucoup la musique d'Europe centrale, elle aime cet endroit du monde. Ses électroniques bécanes peuvent également servir l'histoire. Le son de l'alto s'impose comme celui de la couleur sonore du livre. La musique et le texte seront indissociables.

La mise en scène

Ludmila Ryba a joué douze ans durant dans la troupe de Tadeusz Kantor jusqu'à la mort de celui-ci. Elle vit entre la Toscane et Marseille. Polyglotte, elle joue, met en scène, traduit et transmet son savoir dans différents pays. Admiratrice de Hrabal qu'elle peut quasiment lire en tchèque "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre" est une oeuvre qu'elle affectionne, proche de sa sensibilité. Elle connait bien l'Europe centrale mais s'intéresse particulièrement à l'universalité de ce texte. Outre la direction d'acteur et le tissage du jeu et de la musique, elle veillera par son travail dramaturgique à structurer le spectacle, soucieuse de la question du temps et du rythme de la représentation mais aussi de celle, essentielle, de l'espace. Nous avons d'ores et déjà parlé d'objets, de marionnettes, de lumière, notions qui résonnent avec ses pratiques Kantoriennes et ses propres choix théâtraux.

Le décor

Joseph Diacoyannis, artiste protéiforme qui détourne, colle, peint, tend, écrase, enduit matériaux, toiles et objets de rebut, créera décor et accessoires. Il réalisa une incroyable installation dans la grande chapelle de la Vieille Charité à Marseille pour un spectacle de Sylviane Simonet. Les couleurs de "Moi qui ai

servi le roi d'Angleterre" pourront être le noir verni et le noir mat, l'or, le blanc, le rose chair et une touche de vert. Nous avons évoqué du bois du fer des fleurs de la bière et des verres des rideaux des panneaux du carton des châssis des toiles peintes des parapluies des os des billets de banque et des pigments en poudre. L'espace sera structuré par une petite estrade à étages centrale, un portant au lointain et les divers emplacements des instruments de musique. Un plateau à la fois nu et encombré.

Les costumes

Cissou Winling conçoit des costumes avec lesquels il est impossible de ne pas jouer. Elle est capable d'utiliser de la serpillière de soie, de draper du grillage, de teindre du sparadrap. Avec sa patte et sa façon de transposer et de réaliser, on a peu de chance d'être vêtu d'ennui. Sylviane Simonet a porté ses costumes pour plusieurs spectacles de Jean-Paul Wenzel. Elle a crée le costume-paysage des "Becs salés", un spectacle en solo que Sylviane Simonet a joué 250 fois. Pour "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre", le travestissement sera un défit ludique. Les costumes de la comédienne et de la musicienne seront traités dans un souci de complémentarité entre élégance et clownerie.

L'interprétation

Sylviane Simonet a joué précédemment des rôles masculins à diverses reprises avec Benno Besson et Michel Raskine entre autres. Michel Dubois, sous la direction de qui elle a joué à la Comédie de Caen, et qui a d'ailleurs mis en scène "Moi qui ai servi le roi d'Angleterre" en 1995, l'a chaleureusement encouragée à poursuivre ce projet. Le fait de jouer un homme est une perpective absolument réjouissante. Le travestissement est un masque total, une expérience mystérieuse. Oser superposer les identités pour brouiller les pistes et créer un mille feuille de possibles et d'illusions comme les miroirs qui se mettent en abîme lorsqu'ils sont face à face.

La collaboration artistique

Ziza Pillot est une complice de longue date grâce à qui les "peut-être" deviennent des possibles. Sa rigueur bienveillante et son aide participative accompagneront ce projet dans toutes ses phases d'élaboration, tant du point de vue artistique que de l'aide à la diffusion.

"Moi qui ai servi le roi d'Angleterre" est une œuvre irriguée d'une énergie vitale qui fouette l'esprit comme une savoureuse gnôle, et agit, par ces temps de découragement ambiant, comme un remède extravagant.



" Il est possible de penser qu'il existe au monde autant de légendes qu'il existe de gens" Bohumil Hrabal

Extraits de l'adaptation

Je n'aurais abandonné pour rien au monde ma place de vendeur de saucisses à la gare. C'est qu'il m'arrivait plusieurs fois par jour de remettre une paire de saucisse à une couronne quatre-vingt avec le petit pain à un voyageur qui n'avait qu'un billet de vingt, alors je faisais toujours comme si je n'avais pas de monnaie, je continuais à vendre jusqu'à ce que le voyageur fut obligé de sauter dans le train, il bousculait tout le monde pour se frayer le passage vers la fenêtre et de là, il tendait la main vers moi, me criait de garder la monnaie, de lui rendre surtout les billets, alors je fouillais lentement dans mon portefeuille et déjà le chef de gare donnait un coup de sifflet, alors je sortais posément les billets et déjà le convoi s'ébranlait, alors je me mettais à courir à côté du train qui déjà prenait de la vitesse, je levais la main et les billets de banque effleuraient presque les doigts tendus vers moi, certains voyageurs se penchaient tellement qu'à coup sûr quelqu'un dans le compartiment devait les retenir par les jambes, l'un d'eux avait une fois frôlé de la tête l'auvent du quai et un autre le poteau du sémaphore, mais déjà les doigts s'éloignaient et je m'arrêtais essoufflé, les billets de banque au bout de mon bras, maintenant ils étaient à moi. Rarement un voyageur revenait réclamait. A la fin du mois cela représentait déjà quelques centaines et je finis par avoir mon premier billet de mille.

Une découverte que j'ai faite à l'Hôtel Silence c'est que ceux qui ont inventé ces beaux discours sur les vertus du travail valorisant l'homme ne sont personne d'autre que les riches clients venant faire ripaille chez nous avec de jolies filles sur les genoux, on voudrait me faire croire que les mansardes, les chaumières, la soupe claire et les patates, il n'y aurait que ça pour donner aux gens un sentiment de bonheur authentique tandis que la richesse serait frappée de je ne sais quelle malédiction... or il s'avère que tout ce blabla sur les chaumières, c'est encore une belle invention de ceux qui, chez nous ne regardaient point à la dépense pour une folle soirée.

D'emblée le travail me parut formidable. Le premier jour ils m'emmenèrent au pied d'un bel épicéa qui, aux dires du chef, n'était pas un arbre ordinaire mais un "épicéa résonateur". Il sortit de sa musette un diapason qu'il frappa contre le tronc de l'arbre. L'instrument se mit à vibrer d'un son clair, plein de cercles concentriques colorés et en appliquant mon oreille contre l'arbre, je perçus avec ravissement des tonalités célestes. Il fût abattu dans un concert de lamentations montant du bois de ses racines. On recherchait certaines plaquettes conservatrices de musique pour en faire la table de résonance de violons et de violoncelles. Une fois j'étais à la lutherie quand la pluie se met à tomber, je me réfugie dans une ancienne guérite... l'urinoir de l'usine? L'averse tambourine de plus en plus fort sur le toit... C'était là dix plaquettes précieuses et plusieurs fois centenaires, utilisées pour boucher les trous à courant d'air.

- «Mais comment avez vous su que c'était du bois de résonance? s'étonna le directeur.
- C'est que j'ai servi l'empereur d'Ethiopie
- Sans blague! Sacré farceur! »





" Moi je savais tout ça depuis belle lurette pour l'avoir découvert d'instinct à l'Eden en couvrant de pétales de marguerite et de cyclamen le ventre nu d'une entraîneuse"



SYLVIANE SIMONET

06 07 30 69 77 / 04 91 03 76 92 sylvianesimonet@yahoo.fr

Après une enfance ardéchoise et une formation aux cours Florent et Jean-Louis Martin-Barbaz puis à l'ENSATT- Rue Blanche-Paris, elle joue avec de nombreux metteurs en scène (Etienne Bierry, Mony Grego, Andréï Serban, Claude Yersin, Michel Dubois, Réné Loyon, Benno Besson, Jean-Louis Hourdin, Jean Paul Wenzel, Michel Raskine, Hélène Vincent, Claire Truche, Michel Froehly, Dominique Lardenois...) et collectifs de création (Skéné, Carcara, Ilotopie...) dans toutes sortes de contextes, tant en France qu'à l'étranger (Suisse, Belgique, La Réunion, Tahiti...).

Son parcours l'amène à vivre successivement à Paris, Lyon et Marseille où elle réside actuellement. Tout en continuant à travailler partout en France elle collabore avec plusieurs compagnies régionales (Hiélos, Le temps de dire...)

Elle réalise aussi des créations personnelles aux formes originales (Les becs salés, A la grâce de Marseille...).

Elle pratique la mise en scène (Ô eaux, Le chant des poulies) et la lecturespectacle.

Elle chante et dans de nombreux spectacles et fait partie de l'Académie de chant populaire d'Alain Aubin. Elle s'est formée au chant auprès de Mireille Antoine, Léda Atomica Musique, Anna Prucnal (l'opérette viennoise et le répertoire Brecht-Kurt Weill)

Elle a aussi travaillé pour la radio (France Culture), pour la télévision et le cinéma avec Philomène Esposito et Pascal Thomas. Elle a reçu le Prix d'Interprétation au Festival de Clermont Ferrand pour "Oh la menteuse..." de Florence Rousseau.

Théâtre 2003-2013

A table de Philippe Dorin, m en s Michel Froehly Cie L'heure du Loup

Théâtre de Nîmes, Le Cratère, Scène Nationale d'Alès

L'adoptée de Joël Jouanneau m.en s Dominique Lardenois - Théâtre de Privas, tournée française

L'art de ne rien faire film de Charlie Kassab - Théâtre de la Minoterie, Marseille

A la grâce de Marseille de James Welch lecture-performance en 10 épisodes

Théâtre de Lenche et Musée de la Vieille Charité, Marseille

Un chacal, des chamôts spectacle de Claire Truche, Nième compagnie

Lyon, Festival Avignon, tournée française

One-two-three-four de Philippe Dorin, m en s Michel Froehly -

Cie Heure du loup, Théâtre de Nîmes...

Bouge Plus de Philippe Dorin m en s Michel Froehly - Théâtre National Dijon, Festival Avignon Mythologies et Les saisons de Marcovaldo de Calvino Cie Hiélos, C. Lecat - Arles

Christ sans hache de Philippe Dorin m en s Michel Froehly

Théâtre de l'Est Parisien, Printemps des comédiens Montpellier

Sham de Paul Fructus, m en s de l'auteur - Théâtre du Sémaphore Port de Bouc

Les Becs salés de et par Sylviane Simonet, m en s Isabelle Caubère

tournée française et étranger francophone, 250 représentations

Et mon tout et moi de Claire Truche, m en s de l'auteur - Lyon Paysage intérieur, paysage de la mémoire Cie Hélios, Claude Lecat - Arles Confins Cie ilotopie - Festival d'Aurillac, Calais, Paris

2003 et précédemment

Cavéo de J.P. Wenzel, A. Namiand, C. Beau, M. Rouabhiet E. Durif Les Fédérés

Un nom ∂'oiseau de Claire Truche, mes de l'auteur - Lyon

L'Opéra du Dragon de Heiner Müller mes Hélène Ninérola, Cie Carcara

Théâtre de Poitiers - Théâtre Paris Villette

La Nuit des rois de William Shakespeare mes Hélène Vincent

Théâtre de la Criée Marseille - Théâtre de la Ville, Paris

Les 81 minutes de Mademoiselle A de Lothar Trölle, mes Michel Raskine

Th. du Point du Jour, Festival In Avignon

Le Papalagui d'aprés Touavi, mes Claire Truche - Lyon

Prométhée enchainé d'Eschile mes Michel Raskine

Th.du Point du jour, Lyon - Théâtre de Malakoff

Life is not a pic nic de David Burzstein, spectacle musical

Spardakos d'après Arthur Koesler, mes Jean-Paul Wenzel

Marchen d'après Robert Walser, pièce chorégraphique d'Olivia Granville et Xavier Marchand

Scène Nationale de Sète et Maison de la Danse Lyon

Nuit "Charlotte Delbo" dirigé par C.A. Peyrotte et P. Mickaélis et à France Culture

Quatre minutes trente trois spectacle musical création Yves Massy, Grütli - Genève

Les Modernes sont fatiqués de Yves Reynaud mes de l'auteur - Strasbourg

Le théâtre ambulant Chopalovitch de Lioubomir Simovitch mes Jean-Paul Wenzel Théâtre de la Ville, Paris

Baptème d'Yves Reynaud mes de l'auteur - Strasbourg

Casimir et Caroline d'Odon Von Horwath mes Jean-Louis Hourdin

Comédie de Genève, tournée française

Tambours dans la nuit de B. Brecht mes J-P. Wenzel Th des Fédérés – TEP, Paris

Hurle France création collective, dir Jean-Louis Hourdin

Le regard des voleurs d'Arlette Namiand mes Patrice Bornand Th.des Fédérés

La ron∂e d'Arthur Schnitzler mes Jean-Louis Hourdin Théâtre de l'Aquarium,

Cartoucherie de Vincennes, tournée français

Don Juan de Molière mes Benno Besson

Comédie de Genève, Maison des arts, Créteil Paris...

Lapin Lapin de Coline Serreau mes Benno Besson

Théâtre de la ville, Paris, Comédie de Genève...

Ubu roi d'Alfred Jarry mes Jean-Louis Hourdin - Théâtre de Genevilliers...

Le dragon de Scharwtz mes Benno Besson

Comédie de Genève - Théâtre de la Ville, Paris

Mille francs de récompence de V Hugo mes René Loyon - Théâtre National de Chaillot

Usinage de Daniel Lemalhieu mes Claude Yersin

Théâtre Ouvert-Paris

La double inconstance de Marivaux mes Michel Dubois - Comédie de Caen, TEP

La jeune fille et l'enfant de Marguerite Duras mise en espace par Marguerite Duras Festival de cinéma de Digne

Yes, peut-être de Marguerite Duras mes Mony Grégo Paris

Le maître et Marguerite de Boulgakov mes Andreî Serban - Théâtre de la Ville, Paris *Baron Baronne* de J-J Varoujean mes Etienne Bierry - Théâtre de Poche, Paris

NADINE ESTEVE

04 91 72 17 67 /06 16 67 30 67

nadine.esteve@free.fr

www.lesgrandeslignes.free.fr/index.html facebook: nadine.esteve.tintamar.orchestra

Composition, direction musicale, écritures et créations sonores, altiste et pianiste.

Musicienne multi facettes au parcours éclectique, fait de rencontres et d'associations d'idées.

Écrit, dirige, compose et met en espace avec un intérêt particulier pour les instruments acoustiques.

Des années d'expérience dans le spectacle vivant en France et à l'étranger (arts de la rue, théâtre musical, concerts, évènementiels, jeune public, chanson...)

Développe un Théâtre d'Objet Sonore : un travail sur le geste, le mouvement et le son. Un point de rencontre entre théâtre danse et musique.

MUSIQUE

Tintamar' Quintet (quintette à cordes), Marseille - composition, alto, direction artistique – 2012, 2013

Trois chevaux de front, Marseille - composition, alto – 2012, 2013

Trio avec David Rueff, saxophones et Guillaume Saurel, violoncelle. Répertoire original, création mars 2013.

Tintamar' Orchestra, 12 musiciens, Marseille - composition, alto, direction artistique – depuis 2008

Haut de Gamme, Théâtre musical jeune public, Norvège/France - piano et création sonore - 2011, 2012, 2013

Flûte Cake, Duo avec Dominique Bouzon (flûtes), Marseille - clavier, échantillonneur, création sonore - 2010, 2011

Culture à l'hôpital avec le théâtre de la Minoterie, Marseille - 2011, 2012, 2013

Interventions artistiques en milieu hospitalier projet soutenu par le Ministère de la Culture et de la santé.

Voleurs d'Eau, Concert scénographié et spatialisé, Paris/Marseille - composition, alto, piano - 2000, 2001

Quatuor à cordes No Quartêt, composition, arrangements, alto - 1992 à 1999

Sept années en quatuor à cordes, deux albums et la création du spectacle Le Vaisseau Boréal (1998). Sélection à la Biennale des jeunes créateurs d'Europe de la Méditerranée à Lisbonne – 1994. Résidence à Shanghai, MUSICORA,

MIDEM, La Pépinière Opéra, Fiesta des Suds...

CHANSON : Paris Combo, participation aux deux premiers albums, invitation à une carte blanche à la Cité de la Musique, Paris Villette mars 2002. Arthur H, Chanson Plus Bi-Fluorée, Philippe Forcioli...

Musiques traditionnelles:

Ateliers croisés Marseille - Marrakech (A.M.I), La Charanga del Sol (salsa) - M'Bady Kouyaté quartet (Guinée)...

Audiovisuel: Musique du documentaire "Au-delà de la rampe" de Véronique Patte -Doumbé- Les Films du tambour de soie / musée d'Orsay -2005

Musique du documentaire "Art & Société" - La Cinquième – 1997

THÉÂTRE ET CRÉATION SONORE

Créations avec le Théâtre Joliette Minoterie, Marseille

Spectacle en appartement inspiré de *La clé de l'ascenseur* d'Agota Kristof Cie Théâtre Provisoire, Écritures et décors sonore, alto, percussions – mai et juin 2013

LIVRAISON IX avec Jacques Rebotier, alto, improvisations - avril 2012

Si les mots m'étaient contés, textes de Matei Visniec, composition, création sonore et jeu - mai 2012

Créations avec le SAGLIOCCO ENSEMBLE, direction artistique et jeu Guandaline Sagliocco, Norvège

Tone Art, version française: Haut de Gamme, Norvège/France - piano et création sonore - création 2011 Théâtre musical jeune public autour des « Tableaux d'une exposition » de Moussorgski avec piano et vidéo. Messing with Moussorgski, Norvège – arrangements, direction musicale, création sonore - création 2010 Conférence concert pour comédienne et quintet de cuivres autour des « Tableaux d'une exposition ».

Voff! Art, version française: Wouaf! Art, Norvège/France – musique et création sonore - création 2008

Théâtre jeune public, prix du Festival Momix février 2009, 700 représentations.

ARTS DE LA RUE

MARSEILLE PROVENCE 2013 Capitale Européenne de la Culture – soirée d'ouverture le 12 janvier 2013

LA CG13 (Clameur Générale des Bouches du Rhône) avec Lieux Publics, ABD Joliette – direction artistique « Le Visage de la Capitale » avec le TINTAMAR' quintet, Évènementiel du Groupe La poste, Salons d'honneur de la Préfecture des Bouches du Rhône – alto, direction musicale – 9 janvier 2013

Avec la Cie La Machine, direction François Delarozière, Nantes – alto, assistante musicale - depuis 2004 Premier coup de pelleteuse, Aubades, Pique -nique des petites mécaniques et Le réveil des animaux, La Roche sur Yon - septembre 2012 à septembre 2013.

Symphonie Mécanique, Nantes 2013, Calais 2011, Bruges 2011, Gijón (Asturies) juillet 2010, Tournée pays de Loire

2009, Paris La Villette sept 2008, Saragosse exposition universelle juin 2008, Madrid Plaza Mayor mai 2008 ... Le diner des petites mécaniques, création aout 2010 à L'abbaye de Fontevraud, Paris et Calais 2011 Les mécaniques savantes, Calais 2011, Reims 2011

Avec Lieux Publics et Cie, direction Pierre Sauvageot, Marseille – interprète et chef d'orchestre - depuis mai 2000

Orchestre symphonique de ville, Orchestre de chambre de ville, OXC et Concert de public depuis 2003

Avec Ilotopie, Port St Louis du Rhône – alto, direction - festival Les Envies Rhônements 2005, 2008

Créations au sein de la compagnie ALLEGRO BARBARO (musiques de ville), Marseille – 2003,2004

Ponticello (direction artistique, composition), orchestre à cordes giratoire pour espaces insolites, 25 musiciens (violons, altos, violoncelles et contrebasses), 5 solistes. Orchestre à vocation mobile, ludique et interactive.

Attention! Sol glissant (composition pour Sirène de sécurité civile et orchestre à cordes) sur le Parvis de l'Opéra de

Marseille dans le cadre de « Sirènes et Midinet », une commande de Lieux Publics.

Créations avec la Cie VOIX POLYPHONIQUES, dir. Brigitte Cirla, Marseille – composition, direction depuis 2004

Le Monde en chantant de la crèche, à la friche Belle de Mai dans le cadre de 48h chrono - 18 et 19 mai 2013 Pour le festival Stedsans – Porsgrunn, Norvège - une commande du Grenland Friteater & Voix Polyphoniques CROGERLIA, création théâtre musical de rue - 2008

Sundjordsdraugen (le monstre marin de Sundjord) deux comédiens et un bateau orchestre-bruitiste - 2007 El Verk Une proposition chantée et gestualisée pour 3 façades, 70 choristes, 2 comédiens, 1 violoniste - 2006 La Marche à suivre, concert acoustique pour lieux publics improbables et oreilles complices (25 voix, 25 archets, 2 chefs d'orchestre) – marches et parcours sonores - Création Corse 2004 Aux quais du large, composition et réalisation de la musique et bande son, Féeries urbaines Marseille – 2005.

PÉDAGOGIE

Formation: Titulaire du DUMI

Études musicales classiques aux conservatoires de Marseille puis Nîmes (piano, alto, musique de chambre).

Pédagogie : Stages de musique d'ensemble et d'initiation à une technique de direction par langage des signes. Pratique le sound painting (formée à Paris avec Walter Thompson).

Interventions en collèges à Marseille dans le cadre des actions artistiques du Conseil Général 13 -2010-2011

DISCOGRAPHIE

Label NERVES W.O.S, distribution Absilone:

- « Les Grandes Lignes » avec le TINTAMAR Orchestra (2008), (composition, direction musicale et réalisation) concept album qui réunit 12 musiciens, « Flûte Cake » (2010) en duo avec Dominique Bouzon. Label Stupeur et Trompette :
- « Coup de lune » (1995) et « Transbordeur » (1998) avec le No Quartêt (quatuor à cordes).

LUDMILA RYBA

<u>04 91 47 16 50 /06 52 62 36 56</u> <u>ludka.lr@free.fr</u>

Née en Pologne, à vingt ans elle s'établie en Italie, où elle fait ses études universitaires et rencontre le théâtre. Depuis 1995 elle vit et travaille en France.

De 1979 à 1992, elle a été membre du Teatr Cricot 2 de Tadeusz Kantor, comme comédienne et traductrice, en participant aux spectacles Wielopole Wielopole (1980), Qu'ils crèvent les artistes (1985), La machine de l'amour et de la mort (1987), Je ne reviendrai jamais (1988) et Aujourd'hui c'est mon anniversaire (1991).

Elle a également été traductrice et assistante de Kantor lors de ses ateliers à l'Ecole d'Art Dramatique «P.Grassi» de Milan (1986) et au Festival d'Avignon (1990).

À partir de 1994 elle entreprend une collaboration fidèle avec La Compagnie du Singulier et son metteur en scène Marie Vayssière.

Comédienne

- en 1994-1995 dans *En passant* d'après « Ainsi parlait Zarathoustra » de F. Nietzsche,
- en 1997-1998 dans Barbe Bleue d'après Georg Trakl,
- en 2002-2001 dans *Il faut faire plaisir aux clients* d'après les Tiers et Quart Livres de Rabelais,
- en 2005 dans Tartarin de Tarascon d'après A. Daudet,
- en 2007 dans Lampedusa Beach de Lina Prosa.

Assistante de M. Vayssière sur plusieurs ateliers menés avec les élèves de l'Ecole du TNB de Rennes :

- en 1996 sur la pièce *Le Marin* de F. Pessoa,
- en 2002 sur la pièce Il Cilin∂ro de E. de Filippo,
- en 2005 pour l'atelier sur $\mathit{Henry}\ \mathit{VI}$ de W. Shakespeare,
- en 2007 sur la pièce Tous tant qu'ils sont de Suzanne Joubert,
- en 2009 sur la pièce *La poule d'eau* de S. I. Witkiewicz .

Elle joue également en Italie :

- en 2001-2002 dans *Arie dal Macbetto* d'après G. Testori, mis en scène par Gilberto Colla,
- en 2003 dans La Nuit d'Elie Wiesel, mis en scène par Gianluca Guidotti.

Elle travaille à deux reprises avec Chantal Morel et l'Équipe de Création Théâtrale

- en 2005-2006, comme comédienne dans Souvent je murmure un adieu... d'après Maeterlinck,
- en 2010, comme assistante à la mise en scène de Home de David Storey.

En 2009 elle collabore au projet de Rachel Ceysson *Le Gars-Fragments* d'après M.Tsvetaeva, présenté à Marseille aux Informelles et repris en 2012 au Théâtre de Lenche à Marseille.

En 2011 elle joue dans *La Maison*, un spectacle de Marie Lelardoux, textes de Suzanne Joubert, créé à la Gare Franche à Marseille.

Direction de stages et d'ateliers

- 1992 et 1996, assistante de Roman Siwulak, acteur de Cricot 2, pour des ateliers à l'Ecole d'Art Dramatique de Milan et à la Fonderie au Mans,
- 1994-1995, avec Teatro Alkaest, un atelier avec les détenus de la maison d'arrêt de Milan,
- 1999 stage à l'Université de Cosenza en Italie,
- 2000 stage avec les acteurs de la Cie Mises en Scène à Avignon,
- 1998 et 2000 stages à Minneapolis, Département Théâtre de l'Université de Minnesota.
- 2002 stage au Centre for Performance Research à Aberystwyth, Angleterre,
- 2008 stage pour acteurs à la Città del Teatro di Cascina, Pise,
- 2009 stage de formation au CIFAS (Centre de Formation en Arts de la Scène), à Bruxelles.
- 2009 avec Michal Kobialka, professeur de théâtre à l'Université de Minnesota, un séminaire sur le théâtre de Kantor à l'Université d'Utrecht,
- 2010 atelier sur les pratiques théâtrales de Kantor avec les acteurs de la « Compania Antropofagica » à Sao Paulo, Brésil,
- La même année elle travaille comme « visiting teacher » au Département de Théâtre de Brown University à Providence, USA,
- 2012 reprise de collaboration avec la compagnie de Sao Paulo pour un atelier sur les machines théâtrales et *Mystère bouffe* de Maïakovski.
- toujours en 2012, avec Marie Vayssière, un atelier pour acteurs et marionnettistes sur *Le Mariage* de N. Gogol, réalisé à Cricoteka, centre de documentation de l'oeuvre de T.Kantor à Cracovie.

Mises en scène

- en 2001 Orange Grove avec la Compagnie Skewed Visions de Minneapolis,
- en 2004 *Dibbuk* d'après An-ski avec les étudiants de théâtre de l'Université de Minneapolis,
- en 2007 Notes of the Black Bird d'après les textes de Kafka, Eschyle et Dante, également à l'Université de Minnesota.

Outre son travail théâtral, elle est aussi **traductrice** des œuvres littéraires. Récemment, elle a traduit en polonais *Louise*, elle est folle, un texte théâtral de Leslie Kaplan.

JOSEPH DIACOYANNIS

04 91 03 76 92/06 08 33 00 13 zinzin69@zoolooks.net http://www.zoolooks.net/

D'origine franco-grecque, il vit à Marseille

Plasticien, scénographe

Promeneur voyageur fouineur bricoleur depuis 95: création d'objets, sculptures, peintures, décors et mobiliers

- Zéfir, le doux vent de la fête: parc de jeux forains en fer et bambous
- OZ, l'ôm éole : parcours d'effets de vents et arts plastiques...
- Les Bivouacs: présence artistique sous tentes nomades dans un quartier de Mulhouse une semaine tous les deux mois durant trois ans, La filature Mulhouse
- Les Cânnes à pluie, installations et chemins plastiques, bambous et parapluies
- Festival Itinérant Palestinien au Liban et autres nombreux festivals
- Calligraphies et portraits Escales de mémoire Bastia quartier Lupino
- Qui sommes-t-ils ? scénographie pour les Veilleurs, texte Danill Harms
- Les Cannes à oiseleurs installation mobile acoustique plastique et théâtrale.
- Combat de clowns: camion spectacle pour 6 clowns, Cie les Veilleurs
- Manuel, laveur de mains : vélo lavabo pour rencontre solo, les Veilleurs
- Chtrouloux Zpardox: rencontres art plastique à Gaza, Saïda, Liban et Alger, pour éducateurs en formation en camps de réfugiés
- Parc Zéfir, Construction d'un parc de jeux forains pour fontaines publiques
- Illustration de deux livres pour les Ed L'Initiale-Jeune public-"Dans le grand cycle" (sur le thème de la mort) et "Farces et attrapes" (sur le thème de la consommation)
- "A la grâce de Marseille" scénographie pour une lecture-spectacle en 10 épisodes
- "Carnaval complètement à l'Est" création et scénographie avec Eva Grüber peintre St Benoit de La Réunion
- Multiples expositions à Lyon et à Marseille en jardin et appartement, peinture bateau-encre sur cartes marines

Depuis 2012

- Exposition au Pôle d'Arts Visuels, mairie du 15°16° à Marseille
- Les Curiosités maritimes, programmation et décoration de spectacles et d'expositions à bord de la Goélette Alliance, Vieux port Marseille
- Exposition personnelle à bord d'Alliance : objets et peintures sur le thème de la mer
- Tubes Objet Mobile géant décor pour le spectacle Cie les Cousins
- Scénographie et accessoires Les Estrangers, cie Zébulon Marseille
- Scénographie et accessoires Mr Charabia d'Acabi, cie Les Grandes Pointures
- Scénographie et accessoires Zirk Odysséas, cie les Zoolook's Marseille

Parcours Artistique

1982 > 1992

 Artiste jongleur, clown et porteur au trapèze en France et en Europe co-création de Paillasse ambulant et du New Look Zirkus, cirque "rock" en région lyonnaise

1992 > 2007

- Création de la compagnie de compagnons : Les ZOoloOK's, théâtre de rue, trio de clowns, en France, en Europe (Belgique, Autriche, Allemagne, Italie, Angleterre, Espagne, Suisse...) et autour de la Méditerranée (Algérie, Liban, Albanie, Palestine...)
- Vassilis cireur zébran, cireur conteur sur cuirs et croûtes de chaussures
- Les Passeurs aux Cannes à pluie : déambulation de 7 comédiens-passeurs
- Les Blanchisseurs : duo clownesque, tournée en Polynésie française
- Monsieur Charabia d'AcAbi, ombromane : récits de voyages illustrés en parole ombres à main et langue des signes
- Bazar : trio de clowns et musicien voyageurs, nombreuses représentations et tournée "all over the world" (Europe, Norvège, Kirghistan, Réunion, Bassin méditerranéen...)
- Les Bivouacs d'ailleurs et d'ici : organisation de rendez-vous itinérants d'artistes et talents de culture d'ailleurs et d'ici sous des tentes nomades
- Omoptika spectacle sur l'immigration en théâtre forum pour coin de rue en trilingue
- Zirk Odysséas, solo de clown en plein-air palc, tournée en France et Grèce 2011
- Trio de clowns Cie Zébulon O BOB OP Marseille et Région PACA 2012
- Trio des clowns Cie Les Grandes Pointures: Les ESTRANGERS Marseille Paca 2013
- -Reprise et tournée Cie les Zoolooks: Mr Charabia d'Acabi, duo méditerranéen 2014
- -Re création en duo Cie les Zoolook's: Zirk ODYSSEAS

Engagement artistique associatif

- Collaboration avec l'association « Clowns sans frontières », "chef" de 15 missions au Nicaragua, au Liban, en Palestine, en Albanie
- Tournée avec Trio Bazar en Algérie, Liban, Palestine en association avec des organisations locales culturelles et humanitaires, camps de réfugiés, établissements pénitentiaires, centres handicapés et lieux sociaux
- Co-fondation du Collectif Clowns d'ailleurs et d'ici en collaboration avec l'école de cirque Phare Ponleu Selpak (Battambang-Cambodge) Actions de formation aux techniques de cirque, et accompagnement artistique et logistique en tournée.

Pour finir et résumer...

Par ordre d'apparition sur la sciure, le pavé ou sur le gazon frais : bateleur, mime, jongleur, calligraphe, comédien de masques, ex-porteur en acrobatie et au trapèze, metteur en scène, collecteur d'objets de mémoire métallique agricole et urbaine, plasticien pour jardins, forêts et appartements. Au quotidien : grec, îlien, marin, capitaine au foc, cervoliste, dénicheur d'alluvions humains, chercheur en futile indispensable !

ISABELLE PILLOT alias ZIZA PILLOT

04 91 37 85 03 / 06 08 36 11 11 Les Bambous 97470 Saint Benoit Réunion 02 62 50 38 36 / 06 92 14 93 90 zizapillot@yahoo.fr

Après un BAC A5 (anglais, espagnol, russe) avec mention et diverses incursions vers la philosophie, les sciences politiques et le journalisme, obtient une maîtrise en administration, et commence à travailler au Centre Dramatique de Bourgogne (dir Alain Mergnat) en 1983. Elle reste en Bourgogne jusqu'en 1988: chargée de relations publiques, attachée de presse et/ou administratrice chargée de production pour différents festivals, cies et structures culturelles (Graftti entreprise, Théâtre Digiga de Côte d'Ivoire, Grenier de Bourgogne, Fest. de Saumur en Auxois, Carcara producteurs, D. Pitoiset...).

Rejoint la région Provence Alpes Côte d'Azur en 1988, à l'appel de Jean Louis Sackur pour les Cartoon Sardines théâtre, et collabore, toujours comme administratrice chargée de production ou chargée des relations publiques...avec nombre de structures: Cartoon sardines théâtre (Ponce&Car), Léda Atomica Musiques, Travers/Lambert, Tempestant théâtre (Camille Richard), Aden Desperado (Philippe Eustachon), Groupe de Recherche et d'Improvisation Musicale de Marseille (GRIM), Le biscuit qui craque (Fravega, Lagesse, Dees, Goedert), MJC Corderie (dir. Jean Irrmann), Balagan (projet franco- belgozairois de Grégoire Ingold, festival de théâtre et musique en cités à Kinshasa), ARS Nomad, Inoui Productions (Guigou Chenevier), Cie du singulier (Marie Vayssière), Cinétique (Françoise Lepoix), Cie La Colline (Dominique Collignon Maurin), Diphtong Cie (Hubert Colas, dont elle est l'assistante de 1993 à 1996), studio Cactus (son, Christian Noel), Cie Trafic d'Arts (Henriette-Nhung Pertus), Cie A.Mergnat, Cie Le temps de dire (Paul Fructus), Avenue des baigneurs, Perrine Griselin, Ilotopie, Théâtre Conjugué, Phosphène Cie...

Intervenante en scénographie et mise en forme écrite

Tétraèdre-Passages (dir.Sylvie Malherbe) de mars à juillet 2000, mise en oeuvre du projet « espace public et écritures autour de la BMVR et des territoires Belsunce Noailles », commande de la politique de la ville de Marseille autour de la construction de la bibliothèque de l'Alcazar jusqu'à son ouverture en 2004.

Attachée de presse et coordinatrice

- «Avant qu'il ne soit trop tard» sortie du livre de Michaël Glück et Claude Venezia aux éditions Via Valeriano retraçant dix années de la Compagnie Le temps de dire
- Manifestation co-réalisée par l'atelier Brouillard Précis, le GMEM- centre national de création musicale et Système Friche théâtre:" Chiffrer, déchiffrer, transformer(conférences), et exposition « Brouillard, précise ».

Depuis 1997, directrice d'acteurs et divers compagnonnages et mises en route de

projets. (avec l'auteur Marc Tamet, Trafic d'Art, Cie Lalage...)

Depuis 2003, partage son temps entre la métropole et La Réunion, où elle a rejoint l'équipe du **Théâtre Les Bambous** scène conventionnée, à l'invitation de son directeur, Robin Frédéric, aux côtés duquel elle assure la programmation, et les fonctions d'assistante à la direction artistique et aux projets, accompagnement des artistes et mise en oeuvre de lectures, ateliers, restitutions - autour des écritures contemporaines, ainsi que la création de la biennale

« Les Bambous libres », Festival (de chansons et musiques) d'humeur.

Amie des peintres, elle a organisé plusieurs expositions hors galeries pour Alain Puech, Suzanne Stern, Anna Falce, Florence Draeschler, Claire Terral, Isabelle Marcelin, Joseph Diacoyannis, Eva Grüber, Sabrina Martinez, Jean François Marc... et reçu les "concerts minuscules" de Guigou Chenevier ou Pascal Ferrari. Espère bien ne pas en rester là.

Contacts



Sylviane Simonet

sylvianesimonet@yahoo.fr

06 07 30 69 77 / 04 91 03 76 92

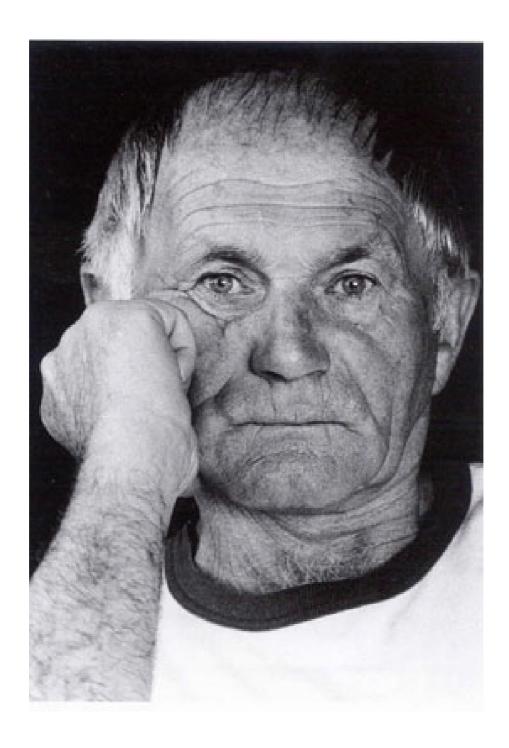
Ziza Pillot

 $\underline{madameziza@yahoo.fr}$

04 91 37 85 03 / 06 08 36 11 11

De Mars à Juin à La Réunion

06 92 14 93 90



« Le sentiment tragique de la vie et l'humour sont jumeaux, deux chemins issus de la même vallée, le drame le plus austère est issu de la même substance que le grotesque le plus trivial. Au bout du compte je n'aime plus que le monde sans je, sans tu, sans nous, j'aime le monde de l'espace et de l'infini, duquel la psychologie n'a pas disparue mais où elle est devenu un élément secondaire, des nouvelles du cosmos m'arrivent par le chant des oiseaux et le bruissements des éléments. C'est une certitude d'enfant qui joue sur le seuil d'une maison fermée, le sourire béat d'un gamin qui transporte la mer dans sa cuillère, une absurdité plus réelle que la réalité. »